

Tessa Yuditha | 德國Max Planck演化人類學研究所雅加達田野工作站語言學研究助理
Linguistic Research Assistant of Jakarta Field Station,
Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology

爪哇語 Javanese

原教界

Aboriginal Education World

邊框根據爪哇族服飾的圖案與色系繪製
綠取はジャワの服飾の圖案と地色をもとに作成

The design of the frames is based on a pattern and colors of Javanese costumes.

Jagading Pawiyatan Asli

jagading

[n./名詞]

[root/詞根] jagad

- 1) world, earth 世界；土地
- 2) universe, the cosmos 宇宙

-ing [affix] [詞綴]

ex. sumber dhaya wonten ing jagad menika wiwit risak.
water.source power exist LOC earth that start.to be.damaged

The natural resources in the earth have been damaged.

例：sumber dhaya wonten ing jagad menika wiwit risak.
水資源 力量 存在 (處所格) 土地 (引導名詞子句) 開始 被破壞
這土地裡的自然資源已被破壞。

pawiyatan

[n./名詞]

- 1) teaching place 教學場所
- 2) education 教育

wiyata [noun, root] (lit): teaching, instruction

[名詞] [詞根] (比喻用法) 教學；指導

miyata [verb]: to teach, to instruct [動詞] 教；指導

pa- [prefix] [前綴]

-an [suffix] [後綴]

ex. pawiyatan putranipun panjenengan ingkang paling inggil menika punapa?
education son/child-affix honorific.2 REL most tall/high that what

What is the highest education your son has?

例：pawiyatan putranipun panjenengan ingkang paling inggil menika punapa?
教育 兒/孩 (第二人稱敬詞) (實現式) 最高 (引導名詞子句) 什麼
你兒子最高學歷為何？

ex. anggenipun miyata cetha gamblang sanget.
use/manner-affix teach clear clear/understandable very

The [teacher's] teaching is excellently clear.

例：anggenipun miyata cetha gamblang sanget.
使用/方式 [詞綴] 教 清楚 清楚/可理解 非常
(老師的) 教導非常清楚。

asli

[adj./形容詞]

- 1) pure, original 純的；原始的
- 2) native, indigenous 原住民的
- 3) genuine, authentic 真的；真正的

ex. seratipun menika asli saking Jawi.
batik-affix that genuine from Java

The batik is originally from Java.

例：seratipun menika asli saking Jawi.
蠟染 [詞綴] (引導名詞子句) 真的 來自 爪哇
蠟染源自爪哇。